



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ О
ГРАЖДАНСКИХ
И ПОЛИТИЧЕСКИХ ПРАВАХ

Distr.
GENERAL

CCPR/C/SR.1950
30 September 2009

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Семьдесят третья сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1950-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Вильсона в Женеве,
во вторник, 24 июля 2001 года, в 15 ч. 00 м.

Председатель: г-н БХАГВАТИ

СОДЕРЖАНИЕ

ОБЩИЕ КОММЕНТАРИИ КОМИТЕТА (*продолжение*)

Проект общего комментария по статье 4 Пакта (*продолжение*)

ПРИНЯТИЕ ЕЖЕГОДНОГО ДОКЛАДА КОМИТЕТА ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на этой сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 15 ч. 20 м.

ОБЩИЕ КОММЕНТАРИИ КОМИТЕТА (пункт 6 повестки дня) (*продолжение*)
(CCPR/C/72/Rev.7)

Проект общего комментария по статье 4 Пакта (*продолжение*)

1. Г-н ШЕЙНИН объясняет, что подготовка проекта в ходе текущей сессии Комитета касается только пунктов 14–17 документа CCPR/C/72/Rev.7. Английский текст этих пунктов был переиздан 23 июля 2001 года для учета стилистических поправок. Есть четыре существенных вопроса, требующих решения, первые три из которых связаны с пунктом 16. Было сделано предложение снять предпоследнюю фразу, сейчас поставленную в квадратные скобки, на том основании, что она не нужна. Во-вторых, в английском варианте презумпция невиновности теперь утверждается в отдельном предложении. Г-жа Шане предлагала добавить изложение принципа *non bis in idem* как одного из основных принципов справедливого суда. Тогда это предложение будет таким: «Презумпция невиновности должна соблюдаться так же, как и принцип *non bis in idem*». Г-н Ширер высказывал озабоченность о ссылке на статью 9 Пакта в последнем предложении, которое предусматривает судебное определение законности каждого случая задержания. Сам он не готов предлагать альтернативный вариант, поскольку это центральный аспект общего комментария, и он отмечался в предшествующем обсуждении Комитетом с Подкомиссией по предотвращению дискриминации и защите меньшинств. И наконец, термин «государство» в пункте 14 должен быть заменен на «государство-участник» в соответствии с формулировками, изложенными в остальном проекте.

2. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что он понимает дело так, что Комитет желает принять пункт 14 в пересмотренном варианте после проведения второго чтения 9 июля 2001 года и после его нового рассмотрения только в английском варианте 23 июля.

3. *Пункт 14 в пересмотренном варианте принимается.*

Пункт 15

4. Г-н РИВАС ПОСАДА отмечает, что во втором предложении испанского варианта пункта термин “revocación” должен быть заменен на “invocación”.

5. Г-н КРЕЦМЕР говорит, что нет ясности в том, являются ли права, изложенные в статье 4 (2) Пакта, правами, по которым существуют процедурные гарантии. Комитет проводил различия между процедурными гарантиями, которые должны соблюдаться в определенных случаях, и средствами судебной защиты, которые должны предоставляться

во всех случаях. Он предлагает изменить начало первого предложения так: «Неотъемлемой частью защиты некоторых прав...».

6. Г-н ШЕЙНИН предлагает снять слово «те».

7. Г-н КРЕЦМЕР поддерживает это предложение.

8. Г-н ХЕНКИН предлагает смягчить тон первого предложения пункта 15 снятием слова «должен».

9. Сэр НАЙДЖЕЛ РОДЛИ говорит, что ему не хотелось бы принимать какой-либо подход, который вел бы к ослаблению столь фундаментальных прав, как право на жизнь и право не подвергаться пыткам или рабству. Предложение г-на Крецмера является технически точным, но оно может вести к недоразумениям и подрывать существенную силу этого положения. Он согласен снять слово «те», хотя это необязательно даст тот же самый результат на других языках в переводе.

10. Г-н ШЕЙНИН, говоря о предложении ПРЕДСЕДАТЕЛЯ, выражает согласие снять слово «те».

11. Пункт 15 в измененном варианте после второго чтения и с устной поправкой принимается.

Пункт 16

12. Г-н ШИРЕР высказывает опасения относительно последнего предложения пункта 16. При простом взгляде на Пакт правительство, решившее объявить чрезвычайное положение, будет ожидать найти в статье 4 (2) определение тех видов действий, которое оно может или не может принимать. Правительство, которому известно о существовании общего комментария, примет также то, что не допускающие отступления права защищены процедурными гарантиями. Однако с этой точки зрения настоящая формулировка последнего предложения пункта 16 заходит слишком далеко. Хорошо известен тот факт, что в чрезвычайных положениях правительства слишком склонны арестовывать своих политических противников и сажать их в тюрьму. Поэтому Комитет должен быть тогда озабочен тем, чтобы эти лица не подвергались казням или пыткам. Достойно сожаления, что они не могут оспаривать их задержание в суде, но в большинстве случаев это неизбежно. Предпоследнее предложение в квадратных скобках, возможно, следует изменить на следующее: «[Любое отклонение от права доступа к суду во время чрезвычайного положения во всех вопросах должно строго соответствовать

крайней необходимости положения]». Это будет означать, что при чрезвычайном положении нельзя рассчитывать на то, что право доступа к суду автоматически отменяется. Последнее предложение поэтому нужно будет снять. В противном случае, право доступа к суду будет просто означать заслушивание заявления суда, что в условиях чрезвычайного положения задержание оспаривать невозможно.

13. Г-н ШЕЙНИН отмечает, что принцип *non bis in idem* отражен только во французском, но не в английском варианте

14. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН полагает, что в испанском тоже имеются небольшие несоответствия.

15. Г-жа ШАНЕ говорит, что ссылка на статью 9 не предназначается для создания нового, не допускающего отступления права. Ее цель была в том, чтобы обеспечить право судебной защиты в соответствии со статьей 2 (3). Это то право, которое по решению Комитета является присущим всему Пакту в целом. Первая часть предложения французского варианта “En ce qui concerne l’application de l’article 9 du Pacte pendant un état d’urgence” может быть снята. Комитету не следует вступать в противоречие со своим ранее принятым обязательством перед Подкомиссией, что он будет рассматривать гарантии по статье 9 в контексте своего общего комментария по статье 4.

16. Г-н ШЕЙНИН говорит, что он согласен снять поставленные в скобки ссылки в статье 9 в английском варианте. В предшествующем проекте между судебным определением законности задержания и защитой не допускающих отступления прав устанавливалась более ясная связь. Такая связь еще присутствует в сноске 9. В этом смысле предшествующий проект, который включает ссылки на статьи 7 и 16 Пакта и их положения о не допускающих отступлениях права, был более понятен.

17. Г-н КРЕЦМЕР согласен с предложением г-на Ширера оставить это предложение в квадратных скобках: он предпочел бы его снять, а вместо него сохранить последнее предложение. Не должно делаться вывода, что не допускающие отступления права можно выстроить по какой-то шкале, чтобы позволять отступления от некоторых из них. Ситуации, упомянутые г-ном Ширером, должны подлежать судебному пересмотру, несмотря на то, что этот может быть не очень удобно. В этом отношении может возникнуть потенциальная коллизия с гуманитарным правом, регулирующим положение военнопленных, которые имеют право на пересмотр их задержания, но необязательно судебный пересмотр. Он предлагает снять слова «любой вид» в последнем предложении пункта 16.

18. Г-н КЛЯЙН полагает, что опасения г-на Ширера могут быть развеяны, если будет конкретно сказано, что принцип пропорциональности применяется в равной мере к чрезвычайным положениям. Государства-участники должны применять этот принцип во всех своих действиях на протяжении чрезвычайного положения. Это не имеет ничего общего с отступлениями. Ссылка на статью 9 не означает, что она входит в число прав, не допускающих отступлений.

19. Сэр НАЙДЖЕЛ РОДЛИ говорит, что в соответствии со статьей 9 у государств нет необходимости объявлять чрезвычайное положение, для того чтобы прибегать к административным формам задержания. Если это так, то тем более важно обеспечить положение, при котором любой вид административного задержания, который может быть введен, подлежал бы внешнему контролю. Поэтому было бы уместно интерпретировать закон, регулирующий задержание как охватывающий как форму, так и факт задержания. Если ключевой вопрос состоит в том, имеется ли суд для определения законности индивидуального случая задержания, то компромиссное решение может быть найдено в Своде принципов защиты всех лиц при любой форме задержания или заключения, принятого Генеральной Ассамблеей в резолюции 43/173 9 декабря 1988 года. Эти Принципы гласят, что задержанные лица должны иметь право передавать разбирательство в судебную или другую инстанцию, которая гарантирует «беспристрастность и независимость». Из обстоятельств, в которых была принята упомянутая резолюция, явствует, что эти Принципы не допускают отступлений в какой бы то ни было форме и предназначены охватывать лиц при любого рода задержании или заключении.

20. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает снять ссылку на статью 9 и на «законность любой формы задержания».

21. Г-н ШЕЙНИН говорит, что он может согласиться на эти предложения. Он считает, что предложение сэра Найджела Родли может быть включено в сноску, объясняющую сферы охвата законного отступления от требования статьи 9 в отношении судебного разбирательства. Последнее предложение пункта 16 тогда будет начинаться со слов: «В целях защиты прав, не допускающих отступления...».

22. Г-жа ШАНЕ говорит, что она против снятия ссылки на суд в пункте 16. Отступать от этого принципа судебной защиты, давно принятого Комитетом, было бы большим шагом назад.

23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает включить в сноску ссылки на инстанции, иные чем суд.

24. Г-н ШИРЕР говорит, что он готов опустить предложение в квадратных скобках, как предложено г-ном Крецмером. Что касается принципа пропорциональности, то он считает, что он изложен в формулировке статьи 4 (1). Если право добиваться судебного пересмотра в случае задержания может быть связано с принципом пропорциональности, то его озабоченность снимается. Однако другие члены Комитета, очевидно, хотят сохранить право доступа к суду при любых обстоятельствах.

25. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН соглашается с г-жой Шане, что отменять средства судебной защиты в условиях чрезвычайного положения было бы шагом назад. Это вызвало бы также разочарование среди тех, кто смотрит на общий комментарий как на руководство. Многие государства страдали от последствий чрезвычайных положений, которые вводились с нарушениями и без учета требований статьи 4.

26. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ выражает согласие. Он вспоминает, что во время чрезвычайного положения в Индии действие *habeas corpus* было временно остановлено.

27. Г-н ЛАЛЛАХ говорит, что требования о справедливом суде и не допускающих отступления прав, упоминаемые в первых двух предложениях пункта 16, готовились длительное время. Важно от них не отступать. Он не поддерживает такой формы, как «иная инстанция».

28. Г-н КРЕЦМЕР говорит, что, хотя международное сообщество выступает за принятие норм по сдерживанию злоупотреблений в условиях чрезвычайного положения, важно также удовлетворять нужды стран, реально стоящих перед лицом подлинных чрезвычайных обстоятельств, путем разработки практического руководства. При условии снятия слов «любая форма задержания», для того чтобы избежать проблемы военнопленных, он поддержит данный проект.

29. Г-н ШЕЙНИН говорит, что последнее предложение сейчас гласит: «В целях защиты не допускающих отступлений прав право на передачу разбирательства в суд, с тем чтобы суд мог безотлагательно установить законность задержания, не должно ущемляться решением государства-участника отступать от Пакта». Ни в заключительных замечаниях по Израилю, ни в ответе Подкомиссии по предотвращению дискриминации и защиты меньшинств Комитет не использует слово «суд». Он говорил о «судебно пересмотре в контексте Израиля и о “habeas corpus”» в ответе Подкомиссии. Тем не менее он выступает за использование термина «суд», потому что он содержится в статье 9 (4) Пакта.

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что он не поддержит принятие слова «суд».

31. Г-н ШИРЕР говорит, что он поддержит возникающий консенсус.
32. Сэр НАЙДЖЕЛ РОДЛИ говорит, что неуместно включать ссылку на *non bis in idem*, предлагаемую г-жой Шане. Законно ссылаться на презумпцию невиновности, потому что это рамочное понятие, имеющееся в статье 14 (1). Однако любая ссылка на другие части статьи 14 должна быть всеобъемлющей, а не селективной.
33. Г-жа ШАНЕ говорит, что даже понятие презумпции невиновности было выбрано среди других аспектов статьи 14 (1). Она предлагала ссылку на *non bis in idem* по конкретной причине, а именно потому, что в ходе Второй мировой войны во Франции, когда у судов не было достаточно оснований для ликвидации политических заключенных, они приказывали возобновление проведения следствия по прошлым преступлениям, чтобы найти достаточно свидетельств для их ликвидации. Однако она не будет возражать, если обнаружится консенсус по снятию этой ссылки.
34. Г-н ШЕЙНИН поддерживает предложение снять ссылку на *non bis in idem*.
35. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ подтверждает, что предпоследнее предложение следует снять.
36. *Пункт 16 с поправками принимается.*
- Пункт 17
37. *Пункт 17 принимается.*
38. Г-н ШЕЙНИН высказывает признательность за все соображения, высказанные членами Комитета при редактировании общего комментария. Было бы полезно на более позднем этапе вернуться к вопросу о процедуре мониторинга по статье 4, которая может, например, включать Специального докладчика по вопросам уведомления. Эту проблему можно поднять на следующей встрече с государствами — участниками Пакта.
39. Г-н ШМИДТ (Секретарь Комитета) говорит, что пункты 11–13 проекта общего комментария вслед за их принятием на предшествующей сессии Комитета были распространены на трех языках. Пункты 14–17 будут переведены секретариатом и распространены таким же образом после текущей сессии.
40. Г-жа ШАНЕ предлагает провести проверку французских переводов пунктов 14–17, когда их закончат, с тем чтобы они были готовы до конца сессии.

ПРИНЯТИЕ ЕЖЕГОДНОГО ДОКЛАДА КОМИТЕТА ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
(пункт 8 повестки дня) (CCPR/C/72/CRP.1 и Add.1–6; CCPR/C/72/CRP.2 и Add.1–13)

Резюме основных положений (CCPR/C/72/CRP.1)

41. Г-н КЛЯЙН (Докладчик) говорит, что резюме основных положений является новой чертой ежегодного доклада и должно быть кратким, но при этом освещать основные вопросы, рассматривавшиеся в ходе отчетного периода.

42. Г-жа ШАНЕ спрашивает, можно ли пронумеровать пункты резюме основных положений.

43. Г-н ШМИДТ (Секретарь Комитета) говорит, что, насколько ему известно, резюме основных положений включается в ежегодный доклад какого-либо договорного органа впервые. Однако в подобных резюме докладов специальных докладчиков и специальных представителей для Комиссии по правам человека пункты не нумеруются.

Первый и второй пункты

44. *Первый и второй пункты принимаются.*

Третий пункт

45. Г-н КЛЯЙН (Докладчик) говорит, что пропуски в третьем пункте могут быть заполнены только в конце сессии, когда число Мнений и сообщений станет известно.

46. *Третий пункт принимается.*

Четвертый пункт

47. Г-н КЛЯЙН (Докладчик) говорит, что четвертый пункт следует выделить особо, так как очень отрадно, что Комитет получил свое тысячное индивидуальное сообщение в соответствии с Факультативным протоколом.

48. Г-н ЛАЛЛАХ говорит, что, хотя он согласен, что первое предложение следует выделить, следующее предложение нужно снять, поскольку оно уже упоминается в другом месте.

49. Г-н КЛЯЙН (Докладчик) говорит, что он включил второе предложение, чтобы подчеркнуть необходимость для Комитета продолжать получать полную поддержку со стороны Организации Объединенных Наций в осуществлении его функций.

50. Г-н ЛАЛЛАХ предлагает снять второе предложение и заменить его ссылкой (на соответствующий раздел доклада).

51. *Четвертый пункт с поправками принимается.*

Пятый пункт

52. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН говорит, что неразумно ссылаться на «серьезные» отставания в рассмотрении сообщений, поскольку это субъективный термин. Он предлагает снять слово «серьезные»

53. *Пятый пункт с поправками принимается.*

Шестой пункт

54. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает, чтобы ссылка в скобках на соответствующий раздел доклада включалась в каждый пункт.

55. *Это решение принимается.*

56. Г-жа ШАНЕ говорит, что первое предложение не вполне точно дает описание роли Специального докладчика о последующих шагах по Мнениям. Помимо проведения встреч с представителями государств-участников, которые не ответили на запросы об информации, она проводит также встречи с государствами-участниками, которые дали ответы, но неудовлетворительные.

57. *Шестой пункт с поправками принимается.*

Седьмой пункт

58. Г-н КЛЯЙН (Докладчик) спрашивает, приемлемо ли ссылаться на Общий комментарий как «авторитетное руководство» во втором предложении. Два последних предложения, возможно, следует снять, поскольку Общий комментарий № 30 не будет принят из-за отсутствия времени.

59. Г-н ЛАЛЛАХ согласен, что два последних предложения следует снять. Он предлагает снять второе предложение тоже, поскольку описывать Общий комментарий как авторитетное руководство выглядит самонадеянно.

60. Г-жа ШАНЕ согласна, что второе предложение звучит самонадеянно, и предлагает заменить его следующим: «Общий комментарий устанавливает руководящие принципы для государств, которые объявляют чрезвычайное положение».

61. *Седьмой пункт с поправками принимается.*

Восьмой пункт

62. *Восьмой пункт принимается.*

Девятый пункт

63. Г-н КЛЯЙН (Докладчик) говорит, что девятый пункт обращает внимание на поправки к правилам процедуры, которые дают Комитету возможность рассматривать положения о правах человека в государствах-участниках, которые не представили доклада или не прислали своих представителей в Комитет.

64. Г-жа ШАНЕ говорит, что данный пункт должен сосредоточиваться на существенных последствиях нового подхода вместо того, чтобы трижды ссылаться на поправки к правилам процедуры.

65. Г-н ЯЛДЕН, выражая поддержку соображениям г-жи Шане, говорит, что резюме основных положений должно быть кратким, говорить о главном и использовать действительный, а не страдательный залог. Он предлагает снять второе предложение и изменить начало третьего предложения так: «Комитет постановил, что он может рассматривать положение с правами человека в государствах-участниках».

66. Г-н ЛАЛЛАХ отмечает, что мандат Комитета требует, чтобы он рассматривал применение Пакта в государствах-участниках, а не «положение в области прав человека». Третье предложение должно быть соответственно изменено.

67. Г-н КЛЯЙН (Докладчик) предлагает заменить слова «поправки далее вводят» в последнем предложении на «Комитет принял».

68. Г-н ШМИДТ (Секретарь Комитета), отмечая, что первое предложение девятого пункта остается без изменения, зачитывает следующий измененный вариант остальной части данного пункта:

«Комитет постановил, что он может рассматривать применение Пакта в тех государствах-участниках, которые не представили Комитету доклады, несмотря на неоднократные упоминания, и рассматривать ответы государств, которые не направляют своих представителей в Комитет. Комитет принял также процедуру по наблюдению за последующими шагами по итогам заключительных замечаний в отношении докладов государств».

69. *Девятый пункт с поправками принимается.*

Десятый пункт

70. Г-н ЯЛДЕН говорит, что описание первой консультативной встречи с государствами-участниками слишком многословно и страдает повторами. Например, слова «с присутствием представителей многочисленных государств — участников Пакта» во втором предложении являются излишними. Он предлагает представить редакторские поправки Докладчику.

71. Г-н КЛЯЙН (Докладчик) говорит, что он будет рад включить любые поправки, которые сделают текст более читабельным.

72. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН предлагает заменить слова «предоставляет подходящую возможность» во втором предложении на слова «предоставляет возможность». Он далее предлагает снять слово «взаимно» в этом предложении.

73. *Десятый пункт с поправками принимается.*

Одиннадцатый пункт

74. *Одиннадцатый пункт принимается.*

75. *Резюме основных положений в целом с поправками принимается.*

Глава I. Юрисдикция и деятельность (CCPR/C/72/CRP.1/Add.1)

A. Государства — участники Международного пакта по гражданским и политическим правам

76. Г-н КЛЯЙН (Докладчик), ссылаясь на предложение в квадратных скобках в пункте 7, говорит, что со времени подготовки главы I не было получено никаких уведомлений о снятии оговорки. Второе предложение поэтому должно быть снято, а скобки удалены из третьего предложения.

77. Г-н РИВАС ПОСАДА говорит, что он считает такие замечания, как «Комитет отмечает с сожалением» или «побуждает государства-участники», являются неуместными в тексте, которые в принципе должен ограничиваться лишь обзором фактических событий.

78. Г-н КЛЯЙН (Докладчик) говорит, что второе предложение составлено по типу предшествующих докладов.

79. Сэр НАЙДЖЕЛ РОДЛИ говорит, что в таком случае было бы неразумно менять эту формулировку, поскольку она может быть неправильно истолкована.

80. *Раздел A с поправками принимается.*

B. Сессии Комитета

81. *Раздел B принимается.*

C. Выборы, членство и участие в сессиях.

82. Сэр НАЙДЖЕЛ РОДЛИ, ссылаясь на пункт 9, говорит, что полный титул лорда Колвилла-виконт Колвилл Калросский.

83. *Раздел C с поправками принимается.*

D. Торжественное заявление

84. Г-н КЛЯЙН (Докладчик) говорит, что переизбранные члены Комитета впервые были освобождены от требования делать торжественное заявление.

85. *Раздел D принимается.*

E. Выборы должностных лиц

86. *Раздел E принимается.*

F. Специальные докладчики

87. Г-жа ШАНЕ говорит, что в качестве Специального докладчика по последующим шагам по Мнениям она встречалась с представителями восьми государств-участников. Список во втором предложении должен также включать Перу, Нидерланды и Австрию. Кроме того, она не «сложила своих полномочий, а завершила их выполнение».

88. *Раздел F с поправками принимается.*

G. Изменение Свода руководства к докладам государств-участников и измененные правила процедуры

89. *Раздел G принимается.*

H. Рабочие группы

90. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН предлагает заменить слова «Специальные рабочие группы были уполномочены» во втором предложении пункта 17 на слова «Рабочей группе было поручено», для того чтобы привести данный текст в соответствие со вторым предложением пункта 24.

91. Г-н КЛЯЙН (Докладчик) говорит, что квадратные скобки вокруг слов «Комитет юристов за права человека» в пункте 18 должны быть сняты, поскольку эта организация сделала письменное представление рабочим группам.

92. Сэр НАЙДЖЕЛ РОДЛИ отмечает, что организации, перечисленные во втором предложении пункта 18, не включают ни одной, которую можно было бы назвать «национальной». Слова «в частности национальные» должны быть поэтому сняты в последнем предложении.

93. *Раздел H с поправками принимается.*

I. Памятные мероприятия во ознаменование двадцать пятой годовщины Пакта

94. Г-жа ШАНЕ предлагает снять квадратные скобки вокруг слов «специально в области оговорок и правонаследия государств».

95. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН предлагает изменить второе предложение так: «Верховный комиссар по правам человека передала поздравительное послание Комитету».

96. *Раздел I с поправками принимается.*

J. Смежные виды деятельности Организации Объединенных Наций в области прав человека

97. Г-н КЛЯЙН (Докладчик) говорит, что слова «при условии подтверждения», стоящие в скобках в конце пункта 23, должны быть сняты.

98. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН просит в пункте 24 четко отразить, что он участвовал от имени Комитета во встречах Подготовительного комитета Всемирной конференции по борьбе против расизма, представив письменные и устные доклады.

99. *Раздел J с поправками принимается.*

K. Встреча с государствами-участниками

100. Г-жа ШАНЕ говорит, что текст создает слишком радужную картину встречи с государствами-участниками, которые были не без своих проблем. В пункте 25 слова «на благо обеих сторон» были переведены на французский язык как “dans le’intérêt des Etats parties et du Comité” («на благо государств — участников Комитета»). Она считает, что эти слова должны быть изменены на слова «на благо государств — участников Комитета и лиц, пользующихся правами, изложенными в Пакте».

101. Подпункт 25 (а) следует изменить так: «текущие трудности для государств-участников и Комитета в деле процедуры страновой отчетности...».

102. Пункт 26 касается просьбы государств-участников о получении ими копий заранее представляемых НПО материалов, для того чтобы они могли готовить ответы. На деле Комитет не намерен давать государствам-участникам доступ к представляемым НПО материалам как по практическим соображениям, так и по причинам безопасности. Она считает, что нужно или снять ссылку на эту просьбу совсем, или отразить ответ членов.

103. Г-н КЛЯЙН (Докладчик) предлагает следующую формулировку для пункта 25: «...на благо обеих сторон, а также в интересах лиц, пользующихся в соответствии с Пактом...».

104. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН говорит, что данный пункт слишком вдается в подробности и чрезмерно подчеркивает позитивные замечания государств-участников. Ведь были и критические замечания тоже, несмотря на то, что некоторые члены Комитета считали их вызванными политическими мотивами. Возможно, этот пункт следует сократить, чтобы отразить главное: т.е. состоялся обмен мнениями между государствами-участниками и Комитетом.

105. Г-н ЯЛДЕН говорит, что в Комитете нет согласия относительно того, что материалы, представляемые НПО, никогда не должны передаваться государствам-участникам, хотя некоторые члены бесспорно выражали это мнение. Материалы НПО вряд ли являются секретными и даже редко рассматриваются как конфиденциальные. Ссылка на такие материалы поэтому должна быть снята, с тем чтобы дать Комитету время обсудить этот вопрос позднее и принять согласованную позицию.

106. После обсуждения, в котором принимают участие г-н АМОР, г-н ЛАЛЛАХ, г-жа ШАНЕ, г-н КЛЯЙН, г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН, г-н ЯЛДЕН и сэр НАЙДЖЕЛ РОДЛИ, г-н КЛЯЙН (Докладчик) говорит, что вопрос сотрудничества с НПО являлся важной частью встречи с государствами-участниками и должен быть отражен в ежегодном докладе.

107. Он предлагает перенести первое предложение пункта 26 в конец пункта 25, а остальной текст пункта 25 следует тогда снять, и последующие пункты перенумеровать.

108. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН указывает на ссылку, существующую в пункте 27, на вторую встречу с государствами-участниками, которая должна состояться в 2002 году. Действительно ли Комитет согласен провести такую встречу? Возможно, было бы правильнее указать, что следующая встреча состоится «в ближайшем будущем».

109. Г-н ШЕЙНИН предлагает поставить 2002 год в квадратные скобки, которые будут сняты до завершения текущей сессии, когда Комитет официально примет решение о проведении такой встречи. Комитет уже постановил, что он будет поднимать вопрос о статье 4 Пакта на следующей встрече с государствами-участниками.

110. Сэр НАЙДЖЕЛ РОДЛИ говорит, что Комитет должен непременно определить год, в котором будет проводиться эта встреча, с тем чтобы секретариат мог предусмотреть на нее средства в бюджете.

111. Г-н ЛАЛЛАХ говорит, что бесспорно неразумно приглашать государства-участники предлагать темы для обсуждения на следующей встрече. Повестку дня должен определять сам Комитет.

112. Г-н ШМИДТ (Секретарь Комитета) говорит, что вторая встреча с государствами-участниками была предварительно намечена на октябрь 2002 года, и проект решения на этот счет будет представлен Комитету до конца текущей сессии. На первой встрече Комитет предложил государствам-участникам выдвигать темы для обсуждения на будущее.

113. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если нет возражений, то, как он понимает, Комитет желает перенести первое предложение пункта 26 в конец пункта 25 и снять остальную часть пункта 26. Дата следующей встречи с государствами-участниками — 2002 год — будет поставлена в квадратные скобки до принятия официального решения.

114. *Это решение принимается.*

115. *Раздел К с поправками принимается.*

L. Отступления в соответствии со статьей 4 Пакта

116. Г-н КЛЯЙН (Докладчик) говорит, что пункт 28 должен следовать формулировке статьи 4 (3) и должен быть таким: «должно немедленно информировать другие государства, участвующие в настоящем Пакте, через посредство Генерального секретаря о положениях, от которых оно отступило».

117. Г-жа ШАНЕ предлагает изменить третье предложение пункта 29 так: «В этой связи может быть сделана ссылка на практику Комитета в соответствии со статьей 4 Пакта и его Факультативного протокола».

118. В ответ на вопрос, затронутый г-ном КРЕЙМЕРОМ, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что слово «авторитетный» было снято из последнего предложения пункта 29 и соответствующего пункта резюме основных положений.

119. Г-н КЛЯЙН (Докладчик) говорит, что после существующего пункта 31 следует вставить следующий новый пункт: «20 февраля 2001 года правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии уведомило Генерального секретаря, что отступления Соединенного Королевства от статьи 9 (3) Пакта в соответствии с уведомлением от 23 марта 1989 года было отменено начиная с 26 февраля 2001 года. Однако прекращение действия этого отступления относится только к Соединенному Королевству Великобритании и Северной Ирландии. Это отступление остается в силе для королевских зависимых территорий, а именно округа Джерси, округа Гернси и острова Мэн».

Заседание закрывается в 18 ч. 05 м.
